



Julie Sparkes avec un jeune patient. / Julie Sparkes with a young patient.

## Soigner : un langage universel

## The universal language of caring

**J**ulie Sparkes, infirmière au Centre universitaire de santé McGill (CUSM), s'est récemment rendue en Chine avec une équipe médicale afin de faire ce qu'elle fait de mieux : prendre soin des patients ayant subi une intervention chirurgicale. Au cours des deux semaines qu'a duré sa mission, Julie a aidé plusieurs dizaines de patients à traverser une épreuve appelée à changer leur vie. Elle partage avec nous cette expérience inspirante, qui témoigne de sa compassion et de son engagement.

### Qu'est-ce qui vous a motivée le plus à faire ce voyage?

Cela faisait plusieurs années que je souhaitais participer à une mission médicale à l'étranger. Je voulais mettre mon expérience au service de personnes qui n'ont pas la chance de recevoir des soins médicaux spécialisés.

### Pourquoi la Chine et cette équipe médicale en particulier?

J'ai fait des recherches en ligne et j'ai trouvé un organisme appelé Education Medical Aid and Service (EMAS), qui envoie des équipes médicales dans le monde entier pour des missions de deux semaines. J'ai posé ma candidature et j'ai été acceptée pour une mission de chirurgie humanitaire. L'équipe soignante était composée de 50 personnes, y compris des chirurgiens, des anesthésistes ainsi que des infirmières. La plupart d'entre eux étaient des Canadiens d'origine chinoise participant à ce type de mission entièrement à leurs frais, et ce depuis 20 ans.

### À quels types de patients votre équipe est-elle venue en aide?

Nous avons effectué un grand nombre d'interventions destinées à réparer ce qu'on appelle la fente labiopalatine ou bec de lièvre. Nos patients étaient de jeunes enfants, mais nous avons aussi opéré une femme de 40 ans. Cette opération va transformer leur vie en corrigeant une malformation qui les gêne pour parler et s'alimenter, sans parler du rejet social qu'elle peut entraîner. Nous avons également soigné des enfants gravement brûlés.

### Quel était votre rôle?

Mon rôle était le même qu'au CUSM, c'est-à-dire m'occuper des patients après leur opération. Je devais m'assurer de ►

**J**ulie Sparkes, a nurse from the McGill University Health Centre (MUHC), recently travelled to China with a medical team to offer what she does best: care for patients recovering from surgery. During her two-week mission, she helped dozens of patients go through life-changing operations. Julie shared her story of inspiration, compassion and fulfillment with us:

### What was your main motivation for doing this kind of trip?

For many years I wanted to go somewhere in the world and be helpful with a medical mission. I wanted to share my experience with people who don't have the opportunity to receive specialized health care.

### How did you end up being part of this medical mission to China?

I went online and found an organization called Education Medical Aid and Service (EMAS), which sends medical teams all over the world for two-week periods of time. I applied and was accepted to this surgical mission, along with a team of 50 healthcare workers, including surgeons, anesthesiologists, nurses, and more. Most of them are Chinese Canadians and have been doing this for 20 years, completely at their own expense.

### What kind of patients did the team help?

We performed numerous cleft lip surgeries for young boys and girls, and even for a 40-year-old woman. This is a life-changing surgery, since this malformation affects their speech, eating and even social lives as they are sometimes rejected by their community.

### What was your role?

My role was caring for recovering patients, like I do at the MUHC. This includes making sure patients have medication for pain if required, ensuring they are breathing well, and observing the wound to make sure there is no bleeding. I also assisted in the operating room (OR). I was very concerned about that because that's not what I am used to and I have even fainted once. ►

▷ leur administrer des médicaments contre la douleur, surveiller leur fonction respiratoire et leur pansement afin qu'il n'y ait pas de saignement. J'ai également assisté les chirurgiens au bloc opératoire. J'étais inquiète, car ce n'était pas quelque chose que j'avais l'habitude de faire et il m'était arrivé une fois de m'évanouir. Heureusement, ça n'est pas arrivé (rires)! En réalité, j'ai fait tout ce que j'étais capable de faire. Quand les ressources sont limitées, vous faites tout ce que vous pouvez.

### Comment vous êtes-vous préparée?

J'ai participé à des réunions d'équipe avant le voyage, mais je dirais que ce sont mes 25 années d'expérience qui m'ont le mieux préparée à cette mission. Je n'avais pas d'expérience en soins postopératoires pédiatriques par contre. Je tiens donc à remercier sincèrement mes collègues de l'Hôpital de Montréal pour enfants, qui m'ont permis de passer une journée auprès d'eux pour observer la récupération des enfants opérés pour un bec de lièvre.

### La langue a-t-elle été un obstacle?

Pas vraiment, car la majorité des membres de notre équipe parlait le mandarin. Même lorsque leurs interlocuteurs parlaient un dialecte, ils trouvaient généralement un moyen de se comprendre. Quand j'étais seule, je parlais en pointant du doigt et je pouvais « lire » mes patients, c'est-à-dire voir s'ils souffraient en surveillant leur rythme cardiaque et en observant différents signes. Quand j'avais du temps, j'essayais de sortir de la relation soignant-patient et d'avoir des échanges personnels avec les enfants. Ils étaient souvent impressionnés par mes cheveux blonds!

### Qu'aimez-vous particulièrement dans votre travail?

Être infirmière c'est avoir le privilège de nouer une relation intime avec les gens en un très court laps de temps. Vous devez établir une connexion avec eux très rapidement afin de pouvoir les aider. Peu importe où vous vous trouvez, l'attention que vous portez aux patients sera la même. Le monde est fait de contrastes, mais nous sommes semblables à de multiples égards. Nous travaillons, nous mangeons, nous dormons. Et nous connaissons tous l'espoir, l'amour, la peur et la souffrance.

### Qu'est-ce qui a été le plus dur pour vous?

Le plus dur a été de prendre soin des personnes brûlées. Elles souffraient tellement, physiquement et psychologiquement.

### Et le plus gratifiant?

Cela faisait tellement longtemps que j'avais ce projet en tête, c'est un rêve qui est devenu réalité, tout simplement. Changer la vie des gens s'est révélé incroyablement gratifiant. Cette expérience a dépassé toutes mes attentes. J'adorerais recommencer. ■

▶ Thankfully that didn't happen (laughs)! I really did whatever I was capable of doing. You do whatever it takes when you have limited staff.

### How did you prepare?

I attended team meetings prior to the trip, but I must say that my 25 years of experience were my best preparation. What I did not have though was experience in pediatric recovery. So I was very thankful for my colleagues at the Montreal Children's Hospital for allowing me to come for one day and observe the recovery of children post cleft palate surgery.

### Was language an obstacle?

Language didn't matter a lot, mainly because the majority of our team members did speak mandarin. Even if local people spoke a dialect of mandarin, they could usually find a way to understand each other. When I was by myself, I pointed a lot and I could "read" patients to see whether they were in pain or not by observing cardiac rhythm and other signs. When I had time, I would also try to interact with the kids in no medical way. They were often impressed with my blonde hair!

### What do you like about this work?

As a nurse I feel like we have the privilege to establish a very intimate relationship with people in a very short period of time. We have to connect quickly with people in order to be able to help them. It doesn't matter where you are, care is the same. It's a big world, but people are similar in many ways. We work, we eat, we sleep. And we all know about hope, love, fear and pain.

### What was the hardest thing?

The hardest thing was seeing the burned patients, who feel so much pain—physical and psychological.

### And the most gratifying?

I wanted to go on a trip like this for such a long time and it was honestly like a dream come true. It was incredibly gratifying to literally change peoples' lives. The experience more than met my expectations. I'd love to go back. ■

Une femme venue d'un village éloigné, avant et après sa chirurgie pour corriger son bec de lièvre.

A woman who came from a remote village, before and after her cleft lip surgery.



Pour voir plus de photos, visitez [cusm.ca](http://cusm.ca).  
To see more pictures, visit us at [muhc.ca](http://muhc.ca).